

67

# 穆旦研究资料(上)

MUDAN YANJIUZILIAO

李怡 易彬 编

中国社会科学院  
文学研究所 总纂

## 中国文学史 资料全编

现代卷

穆旦，原名查良铮，我国著名诗人、翻译家。本书收录了大量关于穆旦的研究资料，分为穆旦生平、穆旦谈创作与翻译、穆旦研究论文选三部分，集中反映了穆旦生平、创作及学术研究发展的各个基本方面。

知识产权出版社

67

# 穆旦研究资料(上)

MUDAN YANJIUZILIAO

李怡 易彬 编

中国社会科学院  
文学研究所 总纂

## 中国文学史 资料全编

代卷

穆旦，原名查良铮，我国著名诗人、翻译家。本书收录了大量关于穆旦的研究资料，分为穆旦生平、穆旦谈创作与翻译、穆旦研究论文选三部分，集中反映了穆旦生平、创作及学术研究发展的各个基本方面。

知识产权出版社

## 内容提要

穆旦，原名查良铮，我国著名诗人、翻译家。本书收录了大量关于穆旦的研究资料，分为穆旦生平、穆旦谈创作与翻译、穆旦研究论文选三部分，集中反映了穆旦生平、创作及学术研究发展的各个基本方面。

责任编辑：段红梅 夏青

责任校对：董志英

封面设计：段维东

责任出版：卢运霞

## 图书在版编目（CIP）数据

穆旦研究资料/李怡，易彬编. —北京：知识产权出版社，2012. 8

ISBN 978-7-5130-1413-7

I. ①穆… II. ①李… ②易… III. ①穆旦（1918～1977）—人物研究—研究资料  
IV. ①K825. 6

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2012）第 161570 号

中国文学史资料全编·现代卷

穆旦研究资料（上）

李怡 易彬 编

---

出版发行：知识产权出版社

社址：北京市海淀区马甸南村1号

网址：<http://www.ipph.cn>

发行电话：010-82000893 转 8104

责编电话：010-82000860 转 8025

印刷：北京市凯鑫彩色印刷有限公司

开本：720mm×960mm 1/16

版次：2013年1月第一版

总字数：941千字

ISBN 978-7-5130-1413-7/K·135 (4280)

邮 编：100088

邮 箱：[bjb@cnipr.com](mailto:bjb@cnipr.com)

传 真：010-82000893

责编邮箱：[xiaqing@cnipr.com](mailto:xiaqing@cnipr.com)

经 销：新华书店及相关销售网点

总印张：62

印 次：2013年1月第一次印刷

定 价：124.00元（上、下）

---

出版权专有 侵权必究

如有印装质量问题，本社负责调换。

# 汇纂工作小组 名单

(按姓氏笔画排列)

王润贵 刘跃进 刘福春 严平

张大明 杨义 欧剑 段红梅

## 编辑说明

中国社会科学院文学研究所向来重视文学史料的系统整理与深入研究，建所 50 多年来，组织编纂了很多资料丛书，包括《古本戏曲丛刊》、《古本小说丛刊》、《中国现代文学史资料汇编》、《近代文学史料汇编》、《当代文学史料汇编》以及《文艺理论译丛》、《现代文艺理论译丛》、《古典文艺理论译丛》等。其中，介绍国外文艺理论的 3 套丛书，已经汇编为《文学研究所学术汇刊》9 种 30 册，交由知识产权出版社出版。该书出版后，国内一些重要媒体刊发评介文章，给予充分肯定。为满足学术研究的需要，2007 年初，中国社会科学院文学研究所与知识产权出版社商定继续合作，编辑出版《中国文学史资料全编》，将以往出版的史料著作汇为一编，统一装帧，集中出版。

这里推出的《中国文学史资料全编·现代卷》就是其中的一种。本卷主要以《中国现代文学史资料汇编》为基础而又有所扩展。《中国现代文学史资料汇编》的编纂工作启动于 1979 年，稍后列入国家第六个五年计划社科重点项目。该编分为《中国现代文学运动、论争、社团资料丛书》、《中国现代作家作品研究资料丛书》、《中国现代文学书刊资料丛书》即甲乙丙 3 种，总主编陈荒煤，副主编许觉民、马良春，编委有丁景唐、马良春、王景山、王瑶、方铭、许觉民、刘增杰、孙中田、孙玉石、沈承宽、芮和师、张大明、张晓翠、杨占陞、陈荒煤、唐弢、贾植芳、徐迺翔、常君实、鄂基瑞、薛绥之、魏绍昌，具体组织主要由徐迺翔、张大明负责。此项目计划出书约 200 种。至 20 世纪末，前后 20 多年间，这套书由数家出版社陆陆续续出版了 80 余种，还有数十种虽然已经编就，由于种种原因，迄今尚未出版。“现代卷”包括上述已经出版的图书和若干种当时已经编好而尚未出版的图书。

这项工作得到了中国社会科学院文学研究所和知识产权出版社的高度重视，为此成立了汇纂工作小组。杨义、刘跃进、严平、张

大明、刘福春等具体负责学术协调工作，于2007年11月，向著作权人发出《征求〈中国文学史资料全编·现代卷〉版权的一封信》，很快得到了绝大多数编者的授权，使这项工作得以如期顺利开展。为此，我们向原书的编者表示由衷的谢意。为尽快将这套书推向社会，满足学界和社会的急需，除原版少量排印错误外，此次重印一律不作任何修改，保留原书原貌，待全部出齐，视市场情况出版修订本。为此，我们也诚挚地希望广大读者能给予充分谅解。

《中国文学史资料全编·现代卷》出版后，我们将尽快启动“古代卷”、“近代卷”和“当代卷”的编纂工作，希望能继续得到专家学者的大力支持和热心参与。

现代卷汇纂工作组

## 目 录

## 穆旦生平

|                      |     |
|----------------------|-----|
| 穆旦传略（易彬） .....       | 2   |
| 穆旦著译年表（易彬） .....     | 10  |
| 永恒的思念（周与良） .....     | 32  |
| 忆父亲（英明 瑗平） .....     | 42  |
| 怀穆旦（杜运燮） .....       | 49  |
| 南岳山中，蒙自湖畔（赵瑞蕙）       |     |
| ——记穆旦，并忆西南联大 .....   | 53  |
| 人生本来是一个严酷的冬天（巫宁坤）    |     |
| ——穆旦逝世二十八周年祭 .....   | 70  |
| “他非常渴望安定的生活”（易彬）     |     |
| ——同学四人谈穆旦 .....      | 75  |
| 送穆旦离沈（亚珍） .....      | 89  |
| 穆旦主编《新报》始末（李方） ..... | 92  |
| 穆旦在芝加哥大学（张新颖）        |     |
| ——成绩单隐含的信息及其他 .....  | 106 |
| 书信今犹在 诗人何处寻（郭保卫）     |     |
| ——怀念查良铮叔叔 .....      | 114 |
| 诗田里的一位辛勤耕耘者（孙志鸣）     |     |
| ——我所了解的查良铮先生 .....   | 128 |

|                           |     |
|---------------------------|-----|
| 我所了解的诗人穆旦（孙志鸣） .....      | 134 |
| 由穆旦的一封信想起……（唐振湘、易彬） ..... | 142 |

### 穆旦谈创作与翻译

|                       |     |
|-----------------------|-----|
| 谈“读书”（穆旦） .....       | 152 |
| 《他死在第二次》（穆旦） .....    | 156 |
| 《慰劳信集》（穆旦）            |     |
| ——从《鱼目集》说起 .....      | 161 |
| 撰稿和报人的良心（穆旦）          |     |
| ——为本报一年言论作总答复 .....   | 166 |
| 不应有的标准（穆旦） .....      | 170 |
| 我上了一课（穆旦） .....       | 176 |
| 谈译诗问题（穆旦）             |     |
| ——并答丁一英先生 .....       | 178 |
| 《丘特切夫诗选》译后记（穆旦） ..... | 193 |
| 致郭保卫的信（节录）（穆旦） .....  | 214 |
| 致巫宁坤的信（节录）（穆旦） .....  | 218 |

### 穆旦研究论文选

|                              |     |
|------------------------------|-----|
| 1940年代穆旦相关信息合辑（易彬） .....     | 222 |
| 杂志，副刊，中国的新写作（《平明日报》编者） ..... | 224 |
| 新废邮存底 二五八（沈从文） .....         | 230 |
| 新废邮存底 三二四（沈从文） .....         | 231 |
| 现代中国文学（朱光潜） .....            | 233 |
| 新诗现代化（节录）（袁可嘉）               |     |
| ——新传统的寻求 .....               | 239 |
| 诗的新方向（袁可嘉） .....             | 245 |
| 诗与民主（袁可嘉）                    |     |
| ——五论新诗现代化 .....              | 249 |



|   |     |
|---|-----|
| 《九叶集》序（袁可嘉） .....                       | 257 |
| 诗人穆旦的位置（袁可嘉）<br>——纪念穆旦逝世十周年 .....       | 269 |
| 一个中国新诗人（王佐良） .....                      | 276 |
| 穆旦：由来与归宿（王佐良） .....                     | 284 |
| 读穆旦的诗（周珏良） .....                        | 293 |
| 穆旦的诗和译诗（周珏良） .....                      | 304 |
| 读《穆旦诗集》（李瑛） .....                       | 313 |
| 读《穆旦诗集》（吴小如） .....                      | 325 |
| 诗的新生代（唐湜） .....                         | 329 |
| 穆旦论（唐湜） .....                           | 333 |
| 真诚的声音（默弓）<br>——略论郑敏、穆旦、杜运燮 .....        | 351 |
| 《穆旦诗选》后记（节录）（杜运燮） .....                 | 359 |
| 诗人与矛盾（郑敏） .....                         | 360 |
| 一颗星亮在天边（谢冕）<br>——纪念穆旦 .....             | 371 |
| 论晋察冀、七月、九叶三诗派及其<br>交错关系（节录）（骆寒超） .....  | 381 |
| 穆旦与现代的“我”（梁秉钧） .....                    | 382 |
| 重新发现穆旦（邵燕祥） .....                       | 393 |
| 穆旦：用身体思考（蓝棣之） .....                     | 397 |
| 论四十年代的“现代诗”派（节录）（蓝棣之） .....             | 411 |
| 鲁迅与穆旦（上）（钱理群） .....                     | 421 |
| 鲁迅与穆旦（下）（钱理群） .....                     | 425 |
| 中国现代文学三十年（节录）（钱理群、温儒敏、吴福辉） .....        | 428 |
| 黄昏里那道夺目的闪电（李怡）<br>——论穆旦对中国现代新诗的贡献 ..... | 434 |
| 论穆旦与中国新诗的现代特征（李怡） .....                 | 452 |
| 悲怆的“受难的品格”（李方）<br>——穆旦诗歌的审美特质 .....     | 467 |

|                          |     |
|--------------------------|-----|
| 从“野人山”到“森林之魅”(易彬)        |     |
| ——穆旦精神历程(1942—1945)考察    | 477 |
| 西南联大与汪曾祺、穆旦的文学道路(谢泳)     | 492 |
| 欲望的暗室和习惯的硬壳(李焯雄)         |     |
| ——略论穆旦战时诗作的风格            | 500 |
| 穆旦诗中的守夜人(曹元勇)            | 514 |
| 穆旦现象的意义(余世存)             | 527 |
| 带电的肉体与搏斗的灵魂:穆旦(张同道)      | 535 |
| 穆旦:赞美之后的失望(黄灿然)          | 552 |
| 穆旦的诗歌想象与基督教话语([韩]吴允淑)    | 559 |
| 论穆旦诗歌中的宗教意识(段从学)         | 576 |
| 回到穆旦的丰富性和复杂性(段从学)        | 591 |
| 跋涉在荒野中的灵魂(段从学)           |     |
| ——穆旦与鲁迅之比较兼及新文学的现代性问题    | 596 |
| “第三条抒情的路”(姚丹)            |     |
| ——新发现的几篇穆旦诗文             | 610 |
| 论批判性个人化与穆旦对当下诗歌的意义(赵寻)   | 623 |
| 新中国的穆旦(宋炳辉)              | 637 |
| “穆旦”与“查良铮”在1950年代的沉浮(易彬) | 651 |
| 生命最后的智慧之歌:穆旦在一九七六(刘志荣)   | 666 |
| 穆旦1976年诗作中的死亡意识(邓集田)     | 680 |
| 穆旦诗歌中的“T. S. 艾略特传统”(刘燕)  | 686 |
| 穆旦的“根”(一行)               | 700 |
| 1940年代穆旦诗歌的隐喻与语言的张力(李章斌) | 711 |
| 一首不寻常的长诗之短长(解志熙)         |     |
| ——《隐现》的版本与穆旦的寄托          | 725 |
| 冯至、穆旦四十年代诗歌写作的人称分析(姜涛)   | 747 |
| 细读穆旦《诗八首》(王毅)            | 760 |
| 围困与突围:关于穆旦诗歌的文化阐释(王毅)    | 780 |
| “世界诗歌”视野中的穆旦(程振兴)        | 795 |
| 伪奥登风与非中国性:重估穆旦(江弱水)      | 805 |

|                            |     |
|----------------------------|-----|
| 穆旦与“去中国化”(王家新) .....       | 821 |
| 论穆旦“新的抒情”与“中国性”(张桃洲) ..... | 835 |
| 查良铮先生的诗歌翻译艺术(剑平)           |     |
| ——纪念查良铮先生逝世30周年 .....      | 852 |
| 普希金与查良铮(谷羽) .....          | 871 |
| 述论穆旦诗的英文翻译(北塔) .....       | 879 |
| 南北才子才女的大会串(张羽)             |     |
| ——评《中国新诗》 .....            | 896 |
| 评《中国新诗》(舒波) .....          | 901 |
| 踢去这些绊脚石(晋军) .....          | 908 |
| 一首歪曲“百家争鸣”的诗(戴伯健)          |     |
| ——对“九十九家争鸣记”的批评 .....      | 913 |
| 穆旦的“葬歌”埋葬了什么?(李树尔) .....   | 915 |
| 穆旦《冬》诗的版本问题(邓集田) .....     | 919 |
| 文献学视野下的穆旦诗歌研究(易彬) .....    | 930 |
| 穆旦研究论著编目(易彬 任冬梅) .....     | 945 |
| 后 记 .....                  | 967 |

# 穆旦生平

## 穆旦传略

易 彬

穆旦（1918—1977），原名查良铮，祖籍浙江省海宁县，为海宁袁花镇查氏南支廿二世“良”字辈。由于仕宦和经商等原因，清初即有海宁查氏后人迁往宛平、天津等地。约在清代晚期，查良铮曾祖查光泰（1829—1894）因为仕宦迁至天津。1918年4月5日，农历二月廿四日，穆旦出生于天津西北角老城内恒德里3号一个家道没落的封建大家庭之中。其父查厚埜（1891—1977）曾做过小职员的工作，但大多数日子失业在家。其母李玉书（1892—1974）为家庭妇女。穆旦有姐妹各一个。

1923年9月，穆旦考入家附近的天津城隍庙小学。次年3月16日，百余字的习作《不是这样的讲》刊载于天津《妇女日报·儿童花园》，这可能是幼年穆旦唯一一次发表作品。1929年9月，穆旦考入天津南开学校，直到1935年高中毕业。据友人回忆，穆旦在中学阶段即喜好文学，作文常被国文老师在课堂上朗诵出来。进入高中阶段后，穆旦在校刊《南开高中生》等处发表作品十余篇，如《梦》、《诗经六十篇之文学评鉴》、《谈“读书”》等，其中，《梦》发表的时候，首次署置笔名穆旦。高三下学期，穆旦曾担任校刊主编。

1935年8月，穆旦被清华大学外文系录取，同学中有王佐良、周珏良等人。入学之后，曾参加1935年12月的“一二·九”游行和“一二·一六”游行等学生活动。1936年下半年开始在《清华周刊》、《清华副刊》、《文学》等处发表作品，为《清华周刊》特约撰稿人。

1937年7月，抗日战争爆发，平津等地沦陷，国立北京大学、清

华大学和私立南开大学组成国立长沙临时大学，穆旦随校迁至长沙，随后因长沙办学条件限制，又随文学院迁至南岳山中，期间，选修了英籍教师威廉·燕卜苏的《莎士比亚》、《英国诗》，以及吴宓等人的课程，并写下了名作《野兽》。

由于战事迅速发展，长沙已不适合办学，1938年年初，学校西迁昆明。三分之二的学生选择了乘车路线，穆旦和其他280余名男生，以及包括闻一多、曾昭抡、黄珏生等在内的11位教师选择了步行路线。步行团美其名曰“湘黔滇旅行团”，由国民党中将参议黄师岳担任旅行团团长。从2月20日至4月28日，实际时间共计68天。大致路线为：长沙→益阳→常德→芷江→晃县（新晃）→贵阳→永宁→平彝→昆明。总共行进1663.6公里，除车船代步、旅途休整外，实际步行时间为40天，实际步行1300多公里，平均每天行进32.5公里，最多的日子达到40~50公里。这次旅行后来被称作是“中国教育史上的一次创举”。穆旦后来以此为背景，写下了《出发——三千里步行之一》、《原野上走路——三千里步行之二》等诗，其中有句：“在我们的血里流泻着不尽的欢畅”；“这不可测知的希望是多么固执而悠久，/中国的道路又是怎么自由而辽远啊”。

到达昆明之后，再次由于办学条件的原因，5月初，穆旦又随文、法学院迁往云南蒙自分校上课，历时三个月，期间写下了《我看》、《园》等风格清新的作品，并开始随历史系的俄国教授葛邦福（Gapanovitch）学习俄语，回到昆明后，也曾随刘泽荣继续学俄语。

1940年6月，穆旦被联大聘为外文系助教。学生时期，穆旦写下了《合唱二章》、《防空洞里的抒情诗》、《从空虚到充实》、《童年》、《蛇的诱惑——小资产阶级的姿势之一》等诗歌，并有书评《〈他死在第二次〉》和《〈慰劳信集〉——从〈鱼目集〉说起》，评论的是艾青、卞之琳的诗歌新作，其中所提出的“新的抒情”的观点现今得到了较多讨论。期间，曾参加青鸟社、高原社、南荒社、冬青文艺社等校园文艺社团（按：青鸟社仅见于穆旦本人的自述材料），经历了跑警报、火炬游行等事件。当时的生活情形，可见于穆旦本人所写的《抗战以来的西南联大》以及王佐良稍后所写的《一个中国新诗人》。

成为联大教师之后，穆旦曾教授“英文壹I（作文）”（2学分）和

“英文壹 Y (读本)”(4 学分) 等课程。1940 年年底, 由于日军战机轰炸昆明, 联大师生的正常生活、工作和学习受到严重干扰, 联大在四川叙永成立分校, 安排大一新生上课。穆旦前往教授大一英文, 可能是在此一时期, 结识了陈蕴珍(萧珊)。对于公共事务, 穆旦也有参与, 曾写过《抗战以来的西南联大》, 描摹了一幅“无日不在苦难中, 折磨成长”的西南联大精神图景。

任助教期间, 穆旦所发表的重要作品有《我》、《五月》、《在寒冷的腊月的夜里》、《中国在哪里》、《神魔之争》、《赞美》、《春》、《诗八首》等。当时或稍后, 穆旦还翻译了路易·麦克尼斯的评论《诗的晦涩》, 迈克尔·罗伯茨(Michael Roberts)的评论《一个古典主义的死去》, 台·路易士的长诗《对死的密语》(并有《译后记》), 泰戈尔散文诗《献歌》等作品, 于 1941~1943 年刊出, 署名“穆旦”。这些作品均属佚作, 穆旦早年作为翻译者的形象尚未被充分认识。

1942 年 3 月, 穆旦的人生发生了关键性的转折, 他放弃了联大教席, 参加中国远征军, 奔赴缅甸抗日战场, 被派往军部任少校翻译官, 给参谋长罗又伦任翻译。由于战略部署、指挥失当等多方面原因, 中国远征军虽然取得了一些局部性的胜利, 但基本是溃败之势。中国远征军奉令分多路撤退。穆旦所在的杜聿明部穿越了人迹罕至、自然条件极其恶劣的原始森林野人山, 其情形相当惨烈, 可谓九死一生, 8 月初, 撤退至印度。此一经历熔铸到了 1943 年 3 月的长诗《隐现》以及 1945 年 9 月的《森林之魅——祭胡康河上的白骨》之中。

1943 年 1 月, 穆旦重回昆明, 但并没有重新回到联大教席, 而是先后任第 5 军汽车兵团(云南曲靖, 约为 1943 年 2~4 月), 驻滇干部训练团第一大队(昆明, 约 1943 年 4~5 月) 英文秘书; 任国际宣传处昆明办事处职员(约 1943 年 9~10 月); 在国际宣传处主办的中央政治学校的新闻学院当学员(重庆, 1943 年 10 月至次年 1 月或 2 月), “学习英文新闻”; 在重庆中国航空公司任职员(约 1944 年 2 月至次年 5 月), 在营业组及人事科负责客运工作和人事工作, 先后在昆明、重庆及贵阳等处工作。此一时期, 穆旦与杨刚、巴金、陈蕴珍、杨静如、袁水拍、方敬等文化界人士有较多交往。1945 年 1 月, 穆旦的第一部诗集《探险队》由昆明文聚社出版。

1945年为抗日战争局势发生关键性转折的一年，穆旦的诗歌写作呈勃发之势，从欧战胜利到抗日战场胜利短短几个月的时间内，穆旦一连写下了《给战士》、《甘地》、《野外演习》、《一个战士需要温柔的时候》、《七七》、《先导》、《农民兵》、《打出去》、《奉献》、《反攻基地》、《通货膨胀》、《良心颂》、《苦闷的象征》、《轰炸东京》、《森林之魅》等十多首诗歌。

1945年11月，穆旦与207师师长罗又伦同坐一辆吉普车，从昆明出发，开始了为期40多天的北上之旅，途经普安、贵阳、芷江、安江、宝庆、湘潭、长沙、武汉等地。在武汉，幸运地搭上了飞机。具体情形，可见穆旦当时所写的“还乡记”系列文章。回到北平之后，穆旦原本打算脱离多年来的军人生活，另觅文职，但现实残酷，工作难找，只有军人有办法，加之罗又伦邀约，这就有了北上辽沈，再入军队、创办《新报》之举，《新报》实存时间为1946年4月至1947年8月，由徐露放任总经理兼社长、报纸发行人，主要负责报社的行政事务。穆旦任总编辑，主持编辑部，负责编辑方针、社务、人事及资金等事，一度还兼为207师翻译电文。还在《新报》工作期间，1946年，穆旦以复员青年军的名义，在北平参加公自费留学考试，并结识了后来成为他妻子的周与良。

1947年年底，穆旦南下上海谋生活，期间，多次前往南京向教育部及行政院索要留学外汇，但终未成功。为谋生计，曾在上海中央社英文部、航空公司、联合国粮农组织（FAO）驻南京办事处，驻南京的美国新闻处处等工作。所作基本上都是技术性的工作，即做译员、英文编辑、校对等。这样一个穿行在沪宁线上的穆旦可谓一名不折不扣的小职员。

从1947年开始，穆旦的诗歌影响逐步扩大，他与沈从文、冯至、巴金夫妇等在文化界有重要影响的人士有较多交往，其作品多集中发表在《文艺复兴》、《文学杂志》、《大公报·星期文艺》、《益世报·文学周刊》等报纸杂志上，诗集《穆旦诗集》和《旗》先后出版，对于穆旦诗歌的评论也较多出现。穆旦有了更多进入文化圈的条件，但战乱时局以及残酷的政治环境很快就扼杀了这种可能。

1949年年初，穆旦随FAO撤退到泰国工作半年，并在周与良的帮



助下，得以赴美留学。该年9月，穆旦进入芝加哥大学英文系，1952年5月，通过考试的方式获得硕士学位。具体的学习生活情况，穆旦本人有自述：第一年读英文系，靠自费及暑假做工以维持；第二年获得美国国务院中国学生救济金，主要读俄文及俄国文学；第三年没有助学金，无力注册，便一半做工生活，一半自修苏联文学。在美期间，穆旦为翻译《文学原理》作了不少翻译笔记，并开始翻译普希金的诗。对国内情势保持关注，曾参加芝加哥中国同学学术讨论会（也可能称为“国事讨论会”、“研究中国问题小组”），就国内形势及回国问题多有争论，讨论者包括杨振宁、李政道、钱存训、邹谠等人。

1952年年底，在克服了重重阻力之后，穆旦夫妇踏上了回国的征程，于1953年年初回到北京。其时，穆旦可能有做职业翻译者的打算，靠稿费生活，认为写作和研究更适合自己的，而不愿到学校去教书，或作机关工作。后在朋友们的劝诫之下，穆旦夫妇接受了南开大学的聘任，周与良被分配到生物系微生物教研室，穆旦任英文系副教授，实际开设的课程包括（英）文学选读、英译中及中译英、文艺学引论等。

回国之后，穆旦马上将相当精力投入到翻译当中，1953年底即出版了苏联文艺理论家季摩菲耶夫的《文学概论》和《怎样分析文学作品》（《文学原理》第一、二部）。之后则有多种普希金的著作，以及雪莱、拜伦、济慈、布莱克等人的英文作品。从当时一直到1958年，穆旦所出版的译著约25种（包括出版改制之后新印的），被认为是其译诗的黄金时代。与早年翻译不同，这一时期的翻译基本上都是署本名“查良铮”，穆旦有意造成了一种诗人“穆旦”与翻译家“查良铮”分离的局面。

在现实生活层面，穆旦可谓遭遇了多重阻难，其情绪可能并不高。一则薪金待遇可能偏低，二则可能自觉“实在无教书才能”而“情绪消沉”。相比之下，政治层面的问题更为突出，每周两三个下午有硬性规定的政治学习；1954年11月，与巫宁坤、周基堃等人卷入挽留陈逵教授和反对系主任的“外文系事件”之中，此事最终定性为反对领导的“小集团”；1955年肃反运动发生，穆旦当年参加中国远征军的问题重新被提出，成为肃反对象。

1956年中段之后，时代语境发生了积极的变化，“双百方针”的提